

Petit guide du patrimoine

de la vallée de Courchevel

Little guide to the heritage

of Courchevel Valley



COMPORTEMENT DU RANDONNEUR

TRAIL ETIQUETTE

Au détour d'un sentier, d'une ruelle ou depuis le sommet d'une remontée mécanique, venez découvrir le patrimoine culturel et naturel dont regorgent la station et ses hameaux.

Autrefois, l'ensemble des villages était relié par des chemins muletiers : ils sont aujourd'hui un bon moyen pour découvrir sous la neige les trésors cachés. Et depuis nos sommets, découvrez de fantastiques panoramas sur les Alpes.

Les sentiers proposés à pied ou en raquettes à neige peuvent se faire dans les deux sens. Nous avons choisi de vous les présenter dans le sens qui nous semblait le mieux adapté, prévoyez la demi-journée.

Si vous voulez en savoir plus, ne manquez pas les visites guidées ainsi que les expositions permanentes : au stade olympique de saut à ski du Praz (Découverte du saut à ski), à la Maison de Moriond (La passion des cristaux), au Forum (On patine à Courchevel), dans le patio de la Croisette (70 ans d'innovation et de créativité et ça continue), à la gare de départ du téléphérique de la Saulire (L'épopée des remontées mécaniques).

At the bend of a path, a lane or from the top of a ski lift, come discover the cultural and natural heritage that abounds in the resort and its hamlets.

Formerly, all the villages were connected by mule tracks: they are now a good way to discover the treasures hidden beneath the snow. And from our mountaintops, you can discover fantastic views of the Alps.

The trails proposed on foot or on snowshoes can be taken in both directions. We have chosen to present them in the direction that we felt most appropriate, plan for a half day outing.

If you want to find out more, don't miss the guided tours and the permanent exhibitions at the Le Praz Olympic ski jumping stadium (Discover ski jumping) at the Maison de Moriond (Crystal hunter in the Alps) at the Forum (We skate in Courchevel) at the Saulire cable car departure station (The Epic of ski lifts).

■ Restez sur les chemins.

■ Respectez la faune et la flore.

■ Ne laissez aucune trace de votre passage : ne jetez pas vos déchets par terre - emportez-les !

■ Respectez la quiétude des lieux et les enceintes privées.

■ Respectez les traces de damage des pistes de ski de fond en marchant sur le côté.

■ Attention : certaines parties des sentiers et chemins peuvent être verglacées.

■ Promenez-vous avec l'équipement adapté : raquettes à neige et bâtons sont vivement conseillés !

■ Pour vous promener autrement, empruntez les remontées mécaniques ! La S3V édite un plan des remontées mécaniques accessibles aux piétons afin de vous guider dans votre découverte des 3 Vallées, à pied, en hiver. Demandez-le aux caisses des remontées mécaniques.

■ Stay on the trail.

■ Respect the flora and fauna.

■ Don't leave any trace of your visit: do not throw litter on the ground - Take it with you!

■ Respect the peaceful environment and private enclosures.

■ Please respect the cross country ski tracks by walking on the other side.

■ Warning: some parts of the trails and paths can be icy.

■ Hike with the right equipment: snowshoes and poles are highly recommended!

■ For a different hike, take the lifts! S3V publishes a map of the ski lifts accessible to pedestrians, to guide you in your discovery of the 3 Valleys, on foot, in the winter. Ask for it at the ski lifts admission booth.

Les hameaux des Travers The hamlets of Travers

Situés entre 860 et 970 m d'altitude, les hameaux des Travers sont appelés ainsi car ils s'étalent "en travers" du versant nord de la vallée de Saint-Bon, le long du Doron de Bozel. Premiers hameaux peuplés de la commune, ils sont implantés dans la pente et entourés de vergers. Autrefois reliés par des chemins muletiers, ces derniers ont été reconvertis en sentiers pour le plus grand plaisir des amoureux de la marche à pied.

Located at an altitude of 860 to 970m, the hamlets of Travers (French for "across") are so-called as they are spread along the north side of Saint-Bon valley along the Doron of Bozel river. They are therefore dotted "across" the north side. These hamlets on the slopes and surrounded by orchards were the first to be inhabited. They used to be linked by mule-driver paths which have since been converted into footpaths to the delight of hiking enthusiasts.

LE GRAND CARREY ET LE PETIT CARREY

Premier lieu peuplé de Saint-Bon, Le Grand Carrey abrite la plus ancienne chapelle de la commune dédiée à sainte Catherine (antérieure à 1584). C'est ici, à proximité du chemin utilisé à l'époque romaine pour relier Moûtiers à Bozel, qu'a été trouvée une marmite remplie de pièces antiques en bronze. Quelques mètres plus haut, rejoignez le Petit Carrey.

The Grand Carrey was the first place to be inhabited in Saint-Bon and is home to the oldest chapel (prior to 1584) in the area devoted to sainte Catherine. A pot filled with ancient bronze coins was found here near the path used in Roman times to link Moûtiers and Bozel. Venture a little further up to le Petit Carrey.



Chemine dans le hameau du Petit Carrey et trouve la maison avec la façade peinte. Qu'est-il dessiné dessus ?

Walk into Petit Carrey hamlet and look for the house with a painted façade. What is the painting of?

LA CUERDY

Ce hameau regroupe ses quelques maisons près de l'ancienne route de Saint-Bon à Bozel. Granges et anciennes maisons réhabilitées côtoient de nouveaux chalets entourés d'arbres fruitiers centenaires. L'ancien oratoire consacré à sainte Philomène a été reconstruit dans un pré sur les hauteurs du hameau en 1985.

The few homes in this hamlet are gathered near the old road from Saint-Bon to Bozel. Restored barns and old houses stand alongside new chalets, surrounded by centuries-old fruit trees. The old chapel dedicated to sainte Philomène was rebuilt in a meadow on the heights overlooking the hamlet in 1985.



Le nom de ce hameau vient d'un légume que l'on cultivait particulièrement à cet endroit ! À ton avis, lequel ? A : le chou - B : la courge - C : la carotte

The hamlet is named after a vegetable which was extensively grown here! Which do you think it is?

A: cabbage - B: squash - C: carrot

Indices / clue : 🍷

LE GRENIER



C'est l'un des plus gros hameaux des Travers. La chapelle Saint-Joseph (17^e s.) est logée à l'entrée du village. En vous faulant dans ses ruelles, découvrez les nombreuses granges-écuries et maisons rénovées.

Belle vue sur Bozel et Le Grand Bec.

This is one of the biggest hamlets in Travers. Saint-Joseph chapel (17th century) lies at the entrance to the village. As you wander through the streets you'll see several barns, stables and renovated houses. Stunning views of Bozel and Le Grand Bec.

LE FAY

Hameau le plus proche de Bozel, il est entouré de forêts. Sa chapelle (17^e s.) est dédiée à Saint-Isidore (patron des laboureurs) et à Notre-Dame de la Présentation.



The hamlet nearest Bozel is surrounded by forest. Its chapel (17th century) is devoted to Saint-Isidore (patron of labourers) and Notre-Dame de la Présentation.



Le nom du village vient de l'arbre très présent tout autour : le fayard. Si tu caresses son écorce grise, tu sauras le reconnaître les yeux fermés. À ton avis, comment est-elle ? A : lisse - B : rugueuse - C : trouée

The village's name comes from a regional name for this tree, very common to the area. If you touch its grey bark, you will learn to recognise it with your eyes closed. In your opinion, how would you describe it?

A: smooth - B: rough - C: holey

LE BUISSON

Ce hameau abrite un oratoire dédié à saint Barthélémy.

This hamlet is home to an oratory devoted to saint Barthélémy.



LE FONTANIL

C'est l'unique hameau des Travers à disposer d'une place centrale rectangulaire. Elle fut sans doute créée suite à la démolition de plusieurs maisons et granges-écuries. Cette place accueille toujours le bachal (bassin d'eau), qui donnait aux habitants et aux animaux un accès direct à l'eau. Le hameau possède aussi un four à pain et une chapelle qui accueillait autrefois une école.

This is the only Travers' hamlet to have a rectangular main square. It was probably founded following the demolition of several houses and barns. The square still has the "bachal" (pool) which gave residents and animals direct access to water. The hamlet also has a bread oven and chapel which once housed a school.

Le four à pain / The bread oven



Daté de 1908, le four banal se situe à proximité de la chapelle et des vergers, le long du chemin menant aux hameaux du Grenier et du Buisson.

The village oven dates back to 1908 and is near the chapel and orchards along the path to the hamlets of Le Grenier and Le Buisson.

La chapelle Notre-Dame de la Visitation / Notre-Dame de la Visitation chapel



Construite entre 1857 et 1860 au sommet du village, elle a été rasée puis reconstruite au pied du hameau en 1987. Son déménagement a permis d'élargir la route montant à Courchevel.

The chapel was built at the top of the village between 1857 and 1860 then demolished and rebuilt at the foot of the hamlet in 1987. Its move enabled the road up to Courchevel to be extended.



À ton avis, qu'est-ce qu'un bachal ?

A : un bassin d'eau - B : un banc - C : un bac à sable

De quand date le bassin "à deux étages" ?

What do you think a "bachal" is?

A: a pool - B: a bench - C: a sandpit

How old is it?

LE PATRIMOINE RURAL : fours, moulins, bachals, granges...

RURAL HERITAGE:
ovens, mills, "bachals", barns...

Les hameaux de la vallée de Courchevel possèdent encore un patrimoine bâti ancien, riche et varié. Partons à sa découverte !

Le **four à pain** et le **moulin** sont deux équipements communautaires dont pouvaient disposer les habitants. Afin de pouvoir les utiliser, ils devaient s'acquitter d'une taxe à payer au seigneur local, le **ban**, qui a donné son nom à ces bâtiments : on parle souvent du four ou du moulin banal.

Certaines communes disposaient également du pressoir banal ! Autre élément qui avait une place prépondérante au sein du village : le **bachal** (bassin d'eau). Certains en comptaient plusieurs afin de garantir un accès rapide au point d'eau à l'ensemble des habitants et au bétail.

Particularité de la vallée de Courchevel, les familles possédaient souvent deux bâtiments : la **maison de village** pour abriter la famille et la **grange-écurie** pour accueillir le foin et les bêtes (moutons, chèvres, vaches). Ainsi, les habitants ont dû faire preuve d'ingéniosité pour adapter leurs habitations à la pente mais aussi à leurs besoins pour leur travail quotidien !



Le Fontanil, vue générale

The hamlets in Saint-Bon valley still have an old, rich and exciting built heritage. Let's go and explore!

Le **bread oven** and **mill** were two communal pieces of equipment which locals could use. They had to pay a tax, known as a "ban", to the local lord to be able to use them. The "ban" lent its name to these buildings which in French are called "four banal" or "moulin banal".

The "**bachal**" (pool) also played a vital role in village life. Some villages had several of them to provide all the residents with easy access to water.

Families in the Saint-Bon valley often owned two buildings: the **village house** where the family lived and the **barn** where their livestock lived. The locals had to be clever when adapting their homes to the slope and their working requirements!

ARBRES ET FORÊT

TREES AND FOREST



Le versant nord de la vallée - l'**ubac** - humide et froid est propice au développement de la forêt. Elle recouvre naturellement les pentes même les plus abruptes, et protège les terrains contre l'érosion. La forêt est aussi source de nourriture et un abri pour un grand nombre d'animaux.

Les forêts de Courchevel sont riches de plusieurs essences d'arbres, **feuillus** et **résineux**.

Du hêtre au pin à crochets, les arbres prospèrent en fonction de l'exposition et de l'altitude, jusqu'à près de 2100 mètres, limite naturelle de l'étage subalpin, pour ensuite laisser place aux pelouses alpines de l'étage alpin où pâturent les vaches de races abondantes et tarines en été.

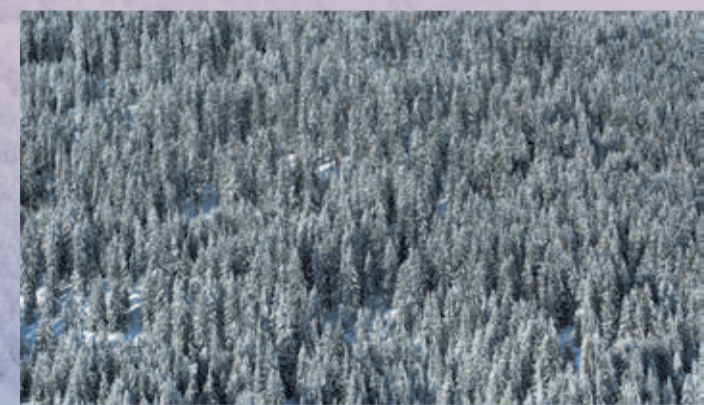
Parmi les essences répertoriées dans les forêts de Saint-Bon et de La Perrière, certaines perdent leurs habits durant l'hiver : les feuillus, tandis que les aiguilles des résineux résistent au froid et aux gelées hivernales.

The north side of the valley - the shady side - damp and cool, is conducive to the development of the forest. It naturally covers even the steepest slopes, and protects the land against erosion. The forest is also a source of food and shelter for many animals.

The forests of Saint-Bon are full of several species of trees, **hardwoods** and **softwoods**.

From beeches to dwarf mountain pines, trees thrive based on exposure and altitude, up to almost 2100 meters, the natural limit of the subalpine zone, and then give way to the alpine meadows of the alpine zone, with abundance and tarine alpine cows grazing in the summer.

Among the species found in the forests of Saint-Bon, some lose their leaves in the fall: hardwoods, while the needles of conifers are resistant to cold and winter frosts.



De nombreux résineux peuplent nos forêts, mais un seul perd ses aiguilles au cours de l'hiver ! Sais-tu lequel ?

There are many conifers living in our forests, but only one species loses its needles in the winter! Do you know which one?

LE CHEMIN DES TRAVERS

Au départ du parking situé à l'entrée du Fontanil, prenez la direction du village, puis suivez les indications "Le Grenier / Le Fay / Le Buisson" qui vous conduiront en bas des habitations. Au passage découvrez le four à pain et la chapelle du Fontanil. La découverte des hameaux du Grenier, du Fay et du Buisson se fait facilement à pied grâce aux sentiers les reliant et à leur proximité géographique. Retour au Fontanil.

Start from the car park on the edge of Fontanil, walk to the village then follow signs for Le Grenier/Le Fay/Le Buisson which will lead you to the bottom of the dwellings. You'll see the bread oven and chapel along the way. The hamlets of Le Grenier, Le Fay and Le Buisson are very close to each other and linked by paths which make them easy to explore on foot. Return to Fontanil.



COURCHEVEL

La Tania Courchevel, le secret le mieux gardé des 3 Vallées

The 3 Vallées best kept secret

À l'origine, un petit hameau à mi-chemin entre Courchevel et Méribel : La Tagna. Son nom signifiait "la tanière de l'ours" en patois savoyard. Jusqu'au début du XX^e siècle, les forêts de Tarentaise étaient peuplées d'ours. À la fin des années 1980, la commune de la Perrière choisit d'implanter une station de sports d'hiver à proximité du hameau. Quand le 22 décembre 1990, la station ouvre ses portes, un nom s'impose de lui-même : La Tania. Un an plus tard, à l'occasion des Jeux Olympiques d'Albertville, La Tania est choisie comme village olympique annexe pour accueillir journalistes et athlètes.

La Tagna, was originally a hamlet halfway between Méribel and Courchevel. It meant "the bear's dwelling" in local dialect, a reference to the bears that lived in the Tarentaise forest until the start of the 20th century. At the end of the 1980's, the La Perrière Council decided to create a ski resort near the hamlet, soon to be baptised La Tania. One year later, for the Winter Olympics in Albertville, La Tania was designated as an olympic village to host journalists and athletes.

VIGNOTAN (663 M)

Vignotan ("petite vigne" en patois) est séparé des parcelles de vigne par le Doron de Bozel. Le hameau a pour patrons saint Joseph et saint Aubin. La chapelle qui leur est dédiée, au cœur du village, date de 1673.



The village whose name means 'little vines' is separated from them by the Doron river. The hamlet's patron saints are saint Joseph and saint Aubin. The chapel dedicated to them dates from 1673.



- Vignotan abrite également un four "banal". Sauras-tu deviner à quoi servait ce four ?
- Vignotan also has a public oven. Can you guess what it was for ?

LES CHAVONNES (676 M)

Le plateau des Chavonnes (en patois "chavon", sommet d'un champ) a toujours été l'un des villages les plus peuplés de la commune.

Les Chavonnes (village name probably refers to "field top" in patois) has always been one of the most populous of the area.



- De quand date le bachel des Chavonnes ?
- Do you know what date is on the Chavonnes water trough ?

CHAMPETEL (719 M)

Son nom a pour origine "campestyl" : pâturage libre. Le champéage étant le droit médiéval de faire paître.

Originally called "campestyl" meaning communal pasture, referring to a medieval public grazing right.



LA PERRIÈRE (726 M)

Depuis ce village, le châtelain administrait le territoire de la paroisse de La Perrière sous le contrôle du comte-archevêque de Tarentaise. Le domaine du châtelain se distingue encore aujourd'hui par une maison importante qui porte la date de 1679.

The lord of the manor administered the territory of the parish from this village under the auspices of the bishop of Tarentaise. A fine house dating from 1679 can still be seen.



- En arrivant à la Perrière, on peut voir une structure en acier. Que représente-t-elle ?
- A : un ours - B : l'emblème du châtelain du village - C : une antenne téléphonique
- Just as we reach La Perrière, we can see a steel structure. What does it represent?
- A: a teddy bear - B: the castellan's emblem - C: a telephone antenna

VILLARNARD (1034 M)

Le village possède intacts tous les éléments patrimoniaux, témoins de la vie communautaire. Sa chapelle Saint-Roch et Saint-Bernard, son four à pain, son lavoir couvert, ses bachel et son ancienne école devenue la Maison du Patrimoine.

The village has preserved all its architectural heritage, witness to community living - its chapel to Saint-Roch, its public oven, covered washing and water troughs and its ancient school, which has become the Heritage house.



VILLAFLOU (1068 M)

Ancien domaine romain de Fludualdus, Villafloou est traversé par le ruisseau de la Closetaz. Le hameau est protégé par sainte Anne dont la chapelle fait face au moulin rénové. Le moulin servait à moudre le grain et le transformer en farine (essentiellement farine de seigle, orge, avoine).

A former roman domain, Fludualdus, traversed by a stream, the hamlet is protected by saint Anne whose chapel faces the renovated water mill. The mill served to grind grain into flour (chiefly rye, barley and oats).



- Comment fonctionnait le moulin ?
- How did the mill work ?

SAINT-JEAN (766 M)

L'église Saint-Jean-Baptiste se distingue depuis un promontoire sur des bases romanes, son clocher est construit en 1568. La cure abritait une communauté ecclésiastique importante. En direction du Grand Carrey, on croise la chapelle Notre Dame des Grâces (19^e s.).

The church of Saint-Jean-Baptiste, built upon a promontory base stands upon a promontory. The bell tower dates from 1568. The presbytery housed a large ecclesiastical community. Towards Grand Carrey can be seen the chapel Notre Dame des Grâces (19th).



LE COL DE LA LOZE

Depuis La Tania, en empruntant la télécabine, puis le téléskiège du Dou des Lanches, vous accédez au col de la Loze (2305 m). Ce site offre un panorama à couper le souffle, c'est l'un des plus beaux belvédères sur la vallée de la Tarentaise, d'où l'on peut admirer à la fois les sommets de la Vanoise, mais aussi les villages et hameaux du versant sud de la "vallée des Dorons". Les skieurs apprécieront la longue descente jusqu'à La Tania par les pistes Dou des Lanches, Bouc Blanc, Moretta Blanche et Folyères.

From La Tania take the cable car then the chairlift Dou des Lanches to the top of the col. From there you have a breathtaking view, one of the best vantage points in the Tarentaise valley. You can see at the same time the summits of the Vanoise and the little hamlets and villages on the south-facing side of the valley. Skiers will enjoy the long descent from there down to La Tania via Dou des Lanches, Bouc Blanc, Moretta Blanche and Folyères.



- À quoi est due une mer de nuage que l'on peut souvent voir au Col de la Loze ?
- What causes a cloud sea, we can regularly see at the Col de la Loze ?

THE COL OF THE LOZE

LA TANIA : UNE ARCHITECTURE SIGNÉE JACQUES LABRO

LA TANIA: ITS CELEBRATED ARCHITECTURE DESIGNED BY JACQUES LABRO

Née en 1989, la station de La Tania a bénéficié de l'imaginaire de Jacques Labro connu pour avoir conçu au milieu des années 1960 la station d'Avoriaz. Ce fut d'ailleurs sa première commande. Le travail d'Avoriaz a nourri son expérience le projet de La Tania, qui peut ainsi être considérée comme sa petite sœur.

Les premières constructions, immeubles Kalinka, Christiana, Le Grand Bois, Les Folyères, Les Charmes et l'hôtel Montana, firent leur apparition à Noël 1991 dans une clairière à 1350 m d'altitude. Ici, entre les hameaux de La Tagna et du Formier, l'architecte a décliné des constructions et un plan d'urbanisme judicieux en harmonie avec l'environnement naturel et privilégiant les vues sur le panorama des montagnes alentour. La hauteur, nécessaire mais raisonnée des immeubles, permet de concentrer les logements et ainsi de privilégier les aires de loisirs pour les familles dans un environnement piétonnier, relié mécaniquement au domaine skiable des 3 Vallées.

Les formes de toitures, l'aménagement des coursives et les traitements de façades sont un malin rappel à la géographie des montagnes et aux matériaux nobles tels que le bois, la pierre et le verre.

Created in 1989, the ski resort of La Tania was the fruit of the imagination of Jacques Labro, the architect celebrated for having designed the resort of Avoriaz in the 60s, his first commission. It gave rise to the project of La Tania which might be regarded as its little sister.

The first constructions, Kalinka, Christiana, Le Grand Bois, Folyères, Les Charmes and the hotel Montana appeared in 1991 in a clearing at 1350 metres altitude. Here, the architect imagined buildings and a layout in total harmony with the forest of pines and firs which surround them, ensuring views of the mountains all around. The height, necessary to meet the capacity for lodgings but not excessive, leaves generous areas for families to enjoy in a car free environment, linked by the ski lifts to the 3 Valleys ski domain.

The lines of roofs, walkways and the treatment of facades hark back to the geography of the mountains and to noble materials such as wood, stone and glass.



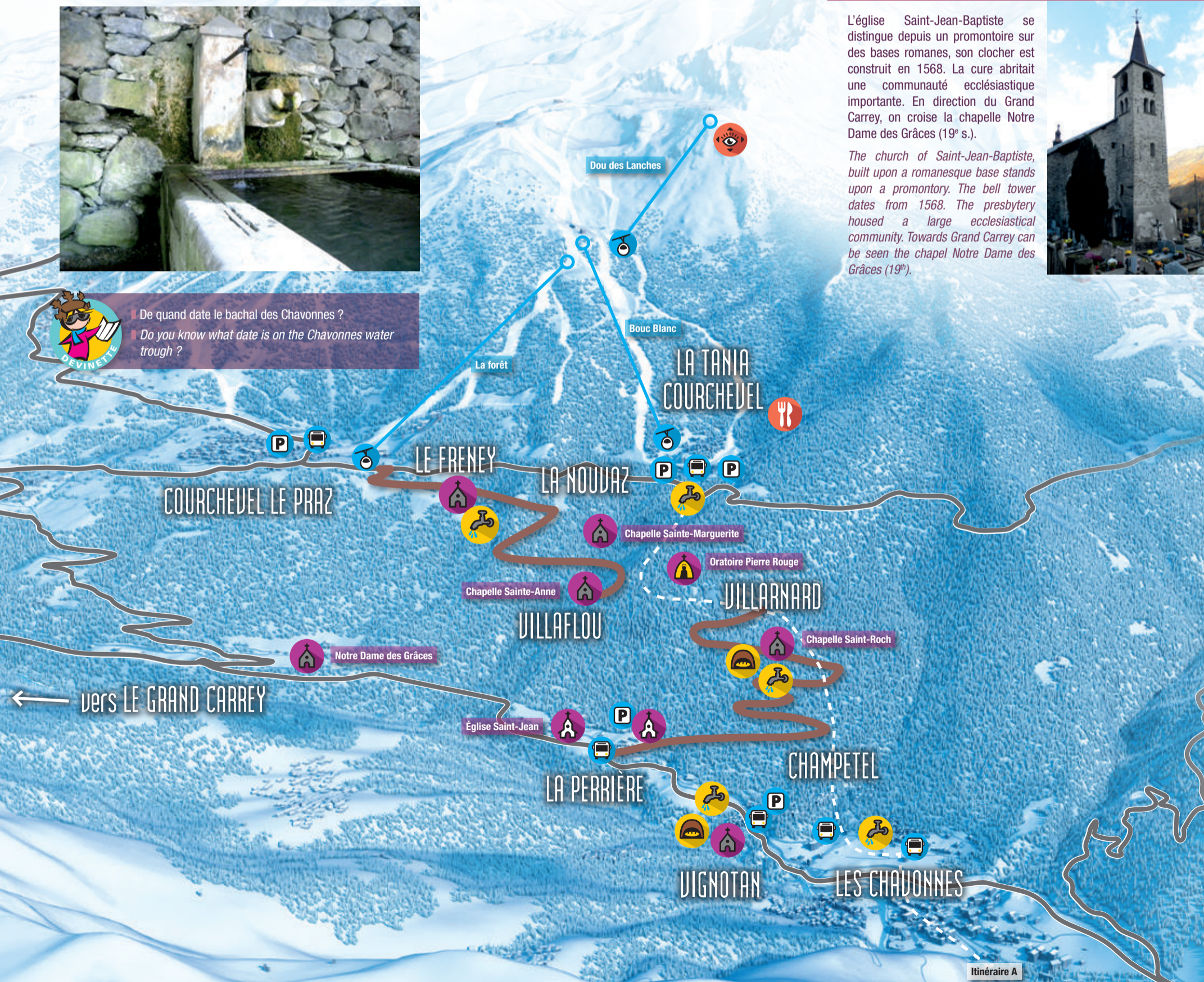
- L'architecture de Jacques Labro pour la Tania est dite mimétique. À ton avis, qu'a-t-il voulu imiter ?
- A : les immeubles de New York - B : les montagnes environnantes - C : une construction de Lego
- Jacques Labro's architecture is said "mimetic". What did he want to imitate?
- A: New York buildings - B: mountains - C: a Lego construction

LES HAMEAUX DE LA PERRIÈRE

- La Perrière, Vignotan, Champetel, Les Chavonnes : accessibles en navettes puis par la route.
- Le Freney, La Nouvaz, Villafloou : accessibles en navettes puis par la route pour Villafloou. Également depuis La Tania : attention aux conditions sur des chemins non entretenus parfois gelés ou enneigés : renseignez vous à l'accueil des Offices de Tourisme.
- Villarnard : au départ de La Perrière, accessible par une route non viabilisée en fin de saison d'hiver en fonction des conditions.

THE HAMLETS OF LA PERRIÈRE

- La Perrière, Champetel, Les Chavonnes : all accessible by tourist bus from the road.
- Le Freney, La Nouvaz, Villafloou : accessible by tourist bus and for Villafloou by road.
- Also from La Tania : please note: care must be taken on unserviced forest paths which may be icy. Please ask advice at the Tourist offices.
- Villarnard : access from La Perrière village via an unserviced road , at the end of the season according to conditions.



COURCHEVEL

Architecture du 20^e siècle : une spécificité de Courchevel

20th century architecture: what Courchevel is known for

COURCHEVEL

La Croisette (1971)



La Croisette est le point central de la station sur lequel s'est basé Laurent Chappis pour construire le plan d'urbanisme en 1946. Jusqu'en 1971, année de construction du bâtiment, le front de neige n'est délimité que par la route, avec d'un côté les places de parking, et de l'autre les pistes de ski. Les quartiers s'organisent autour de ce lieu central : ceux des Chenus et Plantrét à l'ouest, et tous les autres quartiers (Tovets, Bellecôte, Cospillot, Nogentil, Jardin Alpin, Pralong) jusqu'à l'Altiport à l'est.

La Croisette is the resort's beating heart on which Laurent Chappis based his urban planning project in 1946. Up until the building's construction in 1971, the snow front was only marked out by the road with parking spaces on one side and ski slopes on the other. The areas were based around this point: Chenus and Plantrét to the west and the other districts (Tovets, Bellecôte, Cospillot, Nogentil, Jardin Alpin, Pralong) up to the Altiport to the east.



À ton avis, où était situé le tremplin de saut qui a donné son nom à la place sur laquelle tu te trouves ? Ouvre l'œil !
Where do you think the ski jump which this square is named after was? Keep your eyes peeled!

Le quartier des Mazots et le Grenier "La Goupille" - Les mazots area and "la Goupille" (1953) (Rue des Clarines)

Inscrit "Monument Historique" depuis le 23 janvier 2006
Listed as a Monument Historique on January 23rd 2006



Ce quartier regroupe une quarantaine de greniers-mazots sur une parcelle ayant conservé sa forêt d'épicéas. Certains sont d'origine, d'autres ont été modernisés. Laurent Chappis eut l'idée de faire apporter un grenier de Maurienne, pour le reconstruire à Courchevel en le transformant pour les vacances aux sports d'hiver ! Son idée eut du succès aux yeux de M. Eugène Claudius-Petit (ministre de l'Urbanisme et de la Reconstruction de l'époque) qui fit installer le sien, "La Goupille", le plus remarquable, à côté de celui de M. Chappis !

There are forty or so granaries built on a plot with a spruce forest in this area. Some are untouched and some have been renovated. The most impressive is La Goupille. Laurent Chappis had the idea to bring a granary from Maurienne and rebuild it in Courchevel for winter sports holidays! Eugène Claudius-Petit (then Urban Planning and Reconstruction Minister) loved the idea and had his La Goupille built next to Chappis' !



Mais au fait, à quoi servait un grenier (ou mazot) autrefois ?
A : à stocker les grains, les récoltes et les richesses
B : à héberger les enfants pendant les vacances
C : à servir d'abris aux oiseaux
What were these granaries or "mazots" used for?
A: To store grain, crops and valuables
B: To accommodate children during the holidays
C: To shelter birds

Le Forum (1991)

Créé pour les 16^e Jeux Olympiques d'hiver d'Albertville en 1992, ce bâtiment est aujourd'hui un centre commercial et de loisirs. La patinoire a servi de lieu d'entraînement pour les équipes de hockey pendant les J.O. de 1992.

This shopping and leisure centre was originally built for the 16th Winter Olympics in Albertville in 1992. The hockey teams trained on the skating rink during the 1992 Winter Olympics.

Le chalet Joliot-Curie Joliot-Curie chalet (1949) (Rue de Bellecôte)

Inscrit "Monument Historique" depuis le 17 janvier 2005
Listed as a Monument Historique on January 17th 2005



C'est la première habitation d'altitude conçue par Denys Pradelle. Utilisant à la fois des matériaux locaux et des techniques de construction modernes, l'architecte met ainsi au point une nouvelle manière de construire à la montagne pour une famille citadine.

It is the first mountain dwelling designed by Denys Pradelle. Using local materials and modern building techniques, the architect developed a new way of building on the mountain for townstolk.



La famille Joliot-Curie est connue dans le monde entier. Sais-tu pourquoi ?
The Joliot-Curie family are world-famous. Do you know why?

La chapelle Notre-Dame de l'Assomption Notre-Dame de l'Assomption chapel (1953) (Rue de l'Église)

Inscrit "Monument Historique" depuis le 17 janvier 2005
Listed as a Monument Historique on January 17th 2005



cette chapelle : sa baie vitrée coulissante permet de suivre les offices même depuis l'extérieur et le prêtre bénéficie d'un autel circulaire !

The chapel in a peaceful setting was built in several stages (1953, 1955, 1970, 1992) not far from the hustle and bustle of the resort. What's special about this chapel is its French window which enables the congregation to take part in services from outside and the priest has a round altar!

L'Auditorium Gilles de La Rocque (1978) (Rue du Jardin Alpin)

L'auditorium est le fruit de l'imagination fertile de Gilles de La Rocque, qui a beaucoup œuvré pour le développement de Courchevel et son prestige. Directeur de l'office de tourisme pendant 20 ans, il développa les actions culturelles dans la station, avec la création de cet outil au cœur du Jardin Alpin.

The auditorium was designed by the creative Gilles de La Rocque who played a major role in the development of Courchevel and its prestige. He ran the Tourist Board for 20 years and brought cultural events to the resort.

L'Altiport (1961) (Rue de l'Altiport)



Créé en 1961 par Michel Ziegler, cet "aéroport de montagne" s'est installé à 2007 m d'altitude, faisant de lui le premier et le plus haut site d'atterrissage en Europe doté d'une piste déneigée toute l'année ! Depuis ce site, on découvre un large panorama sur le massif de la Vanoise, avec de droite à gauche : les glaciers de la Vanoise (3600m), la Grande Casse (3855m), Le Grand Bec (3398m), Bellecôte (3417m), le mont Jovet (2560m).

This "mountain airport" was founded in 1961 by Michel Ziegler at an altitude of 2007m making it the first and highest landing strip in Europe with a clear runway all year round! From this site, you will discover a wide panorama of the Massif de la Vanoise, with (from right to left): the glaciers of La Vanoise (3600m), La Grande Casse (3855m), Le Grand Bec (3398m), Bellecôte (3417m), mont Jovet (2560m).



Le mot "altiport" est né à Courchevel ! Que désigne-t-il ? Quelle est la différence entre un altiport et un aéroport ? Et leur point commun ? Sois observateur !
The word "altiport" was born in Courchevel! What does it mean? What's the difference between an altiport and an airport? What do they have in common? Take a look!

La ferme de Pralong (1900 m) (Rue de l'Altiport)



Ce chalet d'alpage avec ses halles était aussi utilisé comme chalet d'altitude par les skieurs entre 1930 et 1945. Après avoir passé la nuit sur place, ces derniers faisaient l'ascension des principaux sommets alentours en peaux de phoque : la Vizelle, la Saulire, la Loze, puis redescendaient dans la vallée. L'été, le site est toujours animé par la vie pastorale.

This mountain chalet and its hay-lofts were also used as an altitude chalet by skiers between 1930 and 1945. After spending the night on-site, the skiers would go up the major nearby mountains (la Vizelle, la Saulire, la Loze) in ski skins then go back down into the valley. Pastoral life reigned here in the summer.

Le chalet le Petit Navire - Le Petit Navire chalet (1951-1952) (Rue des Chenus)

Inscrit "Monument Historique" depuis le 25 janvier 2005
Listed as a Monument Historique on January 25th 2005



C'est le chalet personnel de Denys Pradelle, construit pour loger sa famille. C'est la première maison individuelle construite dans une station de sports d'hiver avec un financement HLM et accession à la propriété.

This is Denys Pradelle's own chalet built for his family. It is the first detached house to be built in a ski resort with French council housing funding and assisted home buying scheme.

Créée en 1946 par le Conseil Général de la Savoie pour dynamiser le tourisme et donner accès au ski au plus grand nombre, Courchevel est précurseur en matière d'organisation du domaine skiable et d'habitat touristique en montagne. C'est la première station française implantée sur un site vierge idéal pour la pratique des sports d'hiver : neige garantie sur un versant plein nord, forêts d'épicéas, vaste panorama, cirque de montagnes et nombreux champs de neige transformés en pistes de ski, cols et sommets équipés, facilement accessibles depuis les vallées voisines.

Merci de respecter les enceintes privées des bâtiments que vous allez découvrir en restant sur la voie publique.

Founded in 1946 by Savoie Council to boost tourism and provide skiing to the masses, Courchevel is a pioneer in terms of planning the ski area and holiday accommodation on the mountain. It is the first French resort built on virgin territory ideal for winter sports: guaranteed snow on a northern slope, spruce forests, views as far as the eye can see, corries and white fields transformed into ski slopes, mountain passes and summits, easily accessible from neighbouring valleys.

Please respect private property by keeping to the public footpath.

L'ÉCOLE DE COURCHEVEL (1946 - 1958) : L'ART DE BÂTIR EN MONTAGNE

THE COURCHEVEL SCHOOL (1946 - 1958): THE ART OF BUILDING ON THE MOUNTAIN

Les architectes Laurent Chappis, Denys Pradelle et Jean-Marc Legrand s'associent pour créer l'Atelier d'Architecture de Courchevel. Ensemble, à l'époque, ils réalisent 1/10^{ème} des constructions de la station.

Les principes architecturaux inventés à Courchevel :

- Une urbanisation s'insérant dans la pente.
- Une hauteur de bâtiments ne dépassant pas celle des arbres pour s'intégrer à l'environnement alentour.
- Une implantation parallèle des bâtiments pour la création de lotissements.
- Une ouverture de la façade sud des habitations pour profiter de l'ensoleillement et de la vue sur la nature.
- Le toit à un pan, le toit plat ou le toit papillon, pour palier la dangerosité des chutes de neige des toitures traditionnelles.

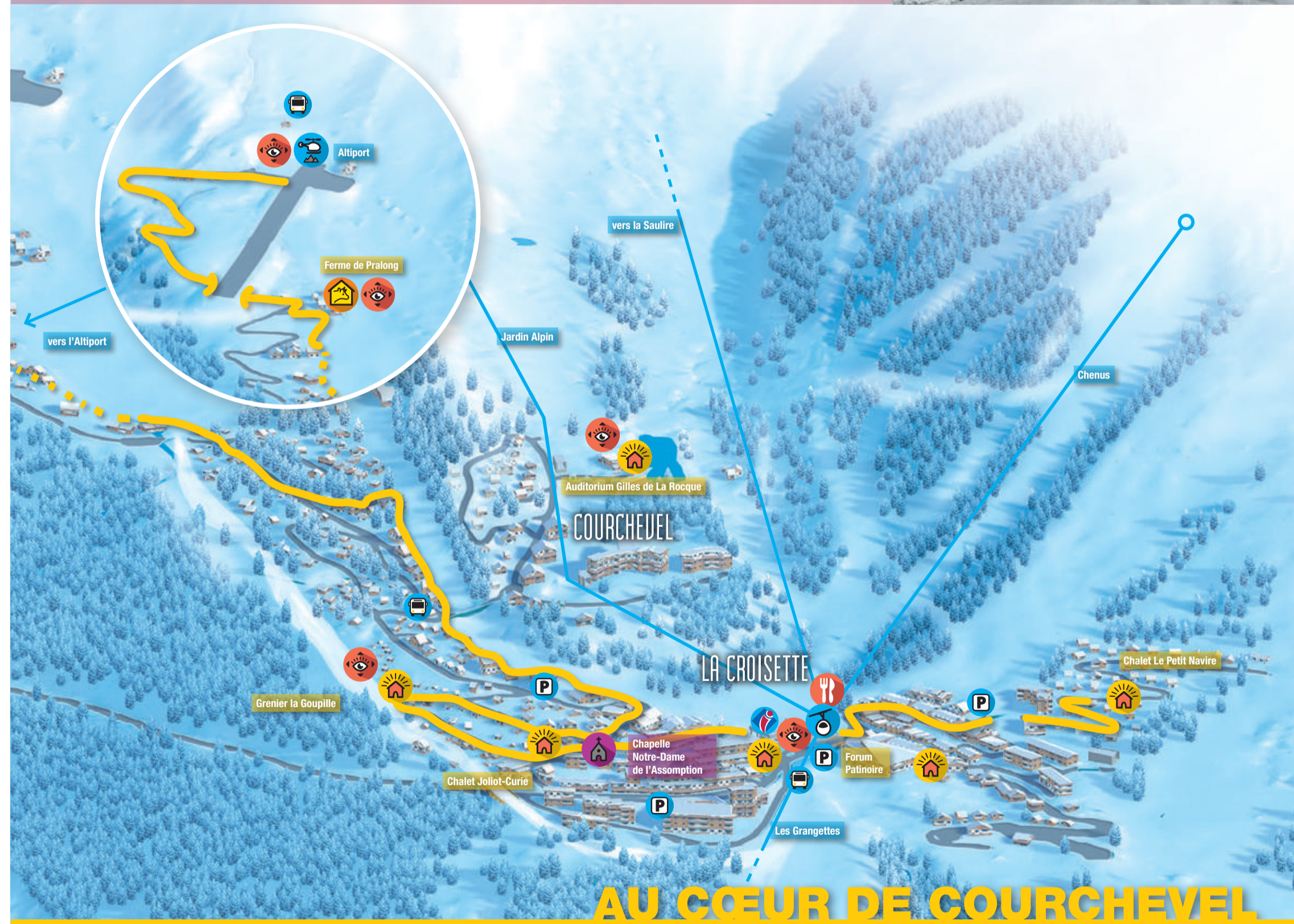
Pour Laurent Chappis "Courchevel doit être une station de tourisme de son époque et non une copie de village de paysans".

Architects Laurent Chappis, Denys Pradelle and Jean-Marc Legrand joined forces to found the Atelier d'Architecture de Courchevel. At the time they were responsible for a tenth of all buildings in the resort.

Architectural principles invented in Courchevel:

- Urban planning in keeping with the slope.
- Buildings must be no higher than the trees to fit into surroundings.
- Parallel construction to create housing estates.
- South-facing windows on houses to make the most of the sunshine and scenic views.
- Mono-pitched, flat or butterfly roof to decrease the danger of snowfall compared with traditional roofs.

Laurent Chappis said "Courchevel should be a modern holiday resort and not a reconstruction of a peasant village."



AU CŒUR DE COURCHEVEL

Au départ de la Croisette, remontez la rue de l'Église, et découvrez Notre-Dame de l'Assomption au milieu des arbres sur la gauche. Rejoignez la rue des Clarines en dessous de l'église et suivez la jusqu'à l'hôtel K2. Dans le virage en épi, remontez le chemin sur quelques mètres pour apercevoir le grenier "La Goupille" sur la droite. Revenez sur la rue des Clarines et remontez la jusqu'au prochain croisement. Descendez la rue de Cospillot. Au carrefour, découvrez en face le chalet Joliot-Curie. Redescendez au centre-station.

De retour à la Croisette, prolongez votre balade à la découverte du quartier des Chenus. Empruntez la route jusqu'au chalet Le Petit Navire (au-dessus de l'hôtel La Pomme de Pin).

Possibilité de rejoindre l'altiport par la navette gratuite, par la route descendez à la découverte de la ferme de Pralong. Retour par la navette ou en longeant les pistes de Pralong puis Bellecôte.

From La Croisette go up rue de l'Église and visit Notre-Dame de l'Assomption amid the trees on your left. Reach rue des Clarines below the church until Hotel K2. At the hairpin turn go a few metres back up the path and you'll see La Goupille on your right. Go back on rue des Clarines and up until the crossing then go down rue de Cospillot. At the crossing you will see Joliot-Curie chalet in front of you. Get back down to the resort centre.

When you get back on the Croisette keep going and explore Les Chenus. Follow the road to Le Petit Navire chalet (above hotel La Pomme de Pin).

You can also discover the altiport with the free shuttle, and discover the ferme de Pralong down the road. Get back to the centre with the shuttle or walk down along the Pralong and Bellecôte ski slopes.

Les sites naturels de Courchevel Moriond Natural sites in Courchevel Moriond

LE BELVÉDÈRE



Les granges à foin du Belvédère Le Belvédère hay barns (1750m)

C'est un petit groupe de bâtiments agricoles qui témoigne de l'activité pastorale qui a façonné le paysage des alpages de Moriond durant des siècles. Comme leur nom l'indique, ces petites granges étaient utilisées comme lieux de stockage du foin, avant de pouvoir le descendre au village pendant l'hiver à l'aide d'une grosse luge. Le chargement des "barillons" de foin pouvait peser de 100 à 150 kg par luge.

This little group of buildings embodies the farm work that sculpted the Moriond mountain pastures over the centuries. As the name suggests, these small barns were used to store hay before being taken down to the village on a large sleigh. The load of hay could weigh 100 to 150 kg per sleigh.

Courchevel Moriond vous ouvre les portes de l'un des plus beaux sites de la commune, qui, sous la neige, cache un grand alpage. Pour le découvrir, rendez-vous au terminus de la route, dans le quartier du Belvédère (navettes) ou à pied depuis le front de neige de Courchevel-Moriond, le long du téléski du Mickey.

Courchevel Moriond opens the doors for you to one of the most beautiful sites in the town, which, beneath the snow, hides a large pasture. To discover it, go to the end of the road, in the Belvedere area (shuttles) or by foot from the edge of the Courchevel Moriond slopes, along the Mickey ski lift.

Prenez de la hauteur sur Courchevel Moriond en empruntant la télécabine de l'Ariondaz et profitez de la vue qu'offre le Bel Air.

Soar high over Courchevel Moriond, by taking the cable car from Ariondaz and enjoy the view offered by the Bel Air.

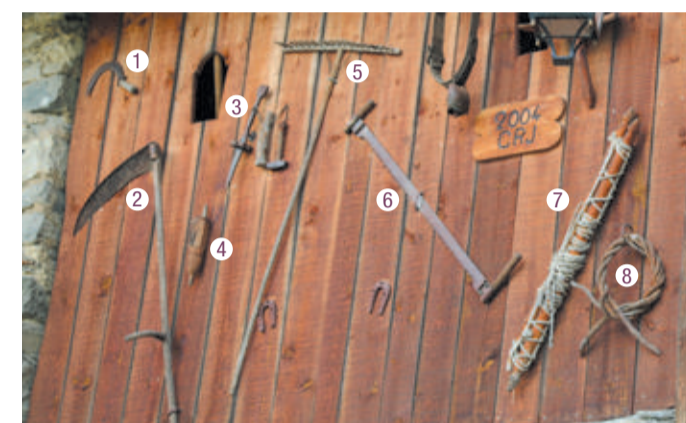
LA ROSIÈRE (1500m)

UNE FORÊT, UN TORRENT, UN LAC !

C'est un site enchanteur, propice, l'hiver, à la contemplation et au recueillement. La Rosière est le nom d'un torrent provenant du vallon des Avals et serpentant jusqu'à Bozel. En 1910, la cascade de la Rosière fut captée pour permettre l'installation d'un vaste système dédié à l'hydroélectricité. Aujourd'hui, ce site est équipé de passerelles permettant de faire le tour du lac. En hiver, il est recommandé de le visiter avec un accompagnateur en montagne.

A FOREST, A STREAM AND A LAKE!

It is an enchanting site, suitable for contemplation and meditation in wintertime. La Rosière is the name of a stream that comes from the Vallon des Avals and winds its way to Bozel. In 1910, the Rosière waterfall was diverted to enable the installation of a large system dedicated to hydropower. Today, the site is equipped with footbridges, for getting around the lake. In the winter, it is recommended to visit it with a mountain guide.



Les halles d'alpage de Pralin-Mugnier Pralin-Mugnier prairie (1800m)

C'est un site qui enchante les contemplatifs ! En face des ravines de gypse de la Dent du Villard, trônent les halles d'alpages et le chalet du même nom qui accueillait la section Tarentaise du Club Alpin Français. Utilisé en tant que refuge par les skieurs l'hiver puis les randonneurs l'été entre 1900 et 1940, cette habitation servait aussi de chalet d'alpage.

Large panorama sur les sommets de Courchevel (La Saulire, 2738m), le mont Jovet (2560m), le sommet de Bellecôte (3417m).

A dream destination for daydreamers! Opposite the gypsum gullies of the Dent du Villard lie the pasture buildings and chalet of the same name which housed the Tarentaise department of the Club Alpin Français. This mountain chalet was also used to shelter skiers in the winter and hikers in the summer from 1900 to 1940.

Endless views of the peaks of Courchevel, La Saulire (2738m), mont Jovet (2560m) and the Bellecôte summit (3417m).



- Parmi ces outils, lequel est le barillon, qui servait à transporter le foin sur le dos ?
- Among these tools, which one is the "barillon" which was used to carry haystack on the back?

La ferme de l'Ariondaz (2040m) (Accessible depuis le sommet de la TC de l'Ariondaz)

La ferme de l'Ariondaz est un chalet d'alpage qui abrite une cave d'affinage.

Ferme de l'Ariondaz is a mountain chalet which houses a maturing cellar.

LES ALPAGES – À L'ORIGINE DE LA GASTRONOMIE SAVOYARDE

THE PASTURES - THE ORIGIN OF SAVOYARD GASTRONOMY

Fréquentés par les troupeaux de vaches de races taries et abondances ou encore caprins, nos alpages produisent un lait riche, qui une fois transformé, offre une grande variété de fromages locaux. Parmi eux, découvrez les saveurs des différents Beaufort (d'hiver, d'été et Chalet d'Alpage) protégés par une A.O.P., la Tomme de Savoie protégée par une I.G.P., ou encore les nombreux fromages de chèvre frais ou le sérac. En tout, ce sont 7 fromages de Savoie qui sont protégés par une A.O.P. ou une I.G.P., mais beaucoup d'autres sont produits dans nos hameaux et vallées. Ainsi, ils ont donné naissance à de nombreuses spécialités à base de fromage, telles que la fondue savoyarde, la tartiflette ou la raclette présentent sur toutes les cartes des restaurants traditionnels et savoyards. Pourtant, aucun de ces plats n'était consommé par les habitants de nos vallées avant l'arrivée du tourisme ! Ici, on cuisinait d'autres spécialités à base de produits issus de la terre et de l'élevage : céréales, pommes de terre, légumes, porc... ! Et sur les tables, on servait des plats tels que le farçon, la potée savoyarde, les crozets, ou encore les diots, la polenta, les rissoles, les bugnes...



Frequented by herds of tarina and abundance cattle or goats, our pastures produce a rich milk, which once transformed offers a wide variety of local cheeses. Among them, discover the flavours of the different Beaufort cheeses (winter, summer and Alpage) protected by a PDO, Tomme de Savoie protected by a PGI, or the many fresh goat cheeses or ricotta. In all, there are seven cheeses from Savoie that are protected by a PDO or PGI, but many others are produced in our hamlets and valleys. Thus, they have given birth to many specialties made of cheese, such as fondue savoyarde, tartiflette, or raclette, found on every

menu in traditional and Savoyard restaurants. Yet, none of these dishes was consumed by the inhabitants of our valleys before the arrival of tourism! Here, we cooked other specialties based on ingredients from the land and farming: grains, potatoes, vegetables, pork, etc...! And on the tables, people were served dishes such as farçon, the Savoyard hotpot, crozets, or diots, polenta, rissoles, bugnes...

PARC NATIONAL DE LA VANOISE

VANOISE NATIONAL PARK

QUELQUES CHIFFRES / THE PARK IN FIGURES:

- Altitude / Altitude: 1260-3855 m (La Grande Casse)
- 2 zones / 2 zones: le cœur de Parc / central: 535 km² et l'aire optimale d'adhésion / peripheral: 1465 km²
- 29 communes / towns and villages / 36900 habitants / residents

Créé en 1963, le Parc national de la Vanoise, premier Parc national français, a vu le jour suite au constat inquiétant de la disparition du bouquetin dans le massif de la Vanoise et dans les Alpes. Depuis 1972, le Parc national de la Vanoise est jumelé avec le Parc national du Grand Paradis. Ensemble ils forment l'espace protégé le plus important d'Europe occidentale avec une superficie de 1250 km².

Vanoise National Park, the first in France, was founded in 1963 following the worrying disappearance of ibex from the Vanoise mountain range and the Alps. Vanoise National Park has been twinned with the Gran Paradiso National Park since 1972 to form the largest protected area in Western Europe with a surface area of 1250km².



FAUNE EN HIVER : L'ART DU CAMOUFLAGE !

WILDLIFE IN WINTER: THE ART OF CAMOUFLAGE!

Le blanchot : c'est le nom de code hivernal du lièvre variable. Il s'adapte aux saisons. L'hiver, pour passer inaperçu dans la neige, son pelage devient entièrement blanc, sauf l'extrémité de ses oreilles qui reste noire. Pour se déplacer dans la neige, il possède des raquettes efficaces : ses pattes postérieures. Il fait des bonds, ce qui donne à sa piste une forme de Y, facilement repérable. Comme il se déplace beaucoup, on peut le suivre sur de grandes distances, mais il faut avoir l'œil averti : ses allées et venues n'en finissent pas de se croiser !

Le tétras-lyre : vivant dans les clairières et à la limite supérieure de la forêt, le tétras-lyre ou petit coq de bruyère est bien adapté au froid. Avec son plumage double, ses narines et ses pattes emplumées, il peut endurer l'hiver. Cet animal préfère marcher plutôt que voler, il peut aussi se suivre à la trace. Son empreinte faite de trois doigts est très reconnaissable.

Le chevreuil : habitant des forêts, il sort à l'aube et au crépuscule pour se nourrir de feuilles d'arbres, d'herbe tendre, de bois. C'est un mammifère ongulé : ses pattes se terminent par des sabots. Son empreinte dans la neige à une forme étroite, allongée et fermée.

L'écureuil roux : avec sa belle queue en panache, son pelage roux sur le dos et blanc sur le ventre, l'écureuil se rencontre dans nos bois et forêts. Il se déplace par bonds successifs et imprime une piste caractéristique : ses empreintes sont groupées par quatre en forme de trapèze. Autre indice pour repérer ce fin grimpeur : sa piste commence et finit souvent au pied d'un arbre. Il laisse aussi des traces de ses repas : des entassements de cônes de pins, sapins ou épicéas épluchés méthodiquement.

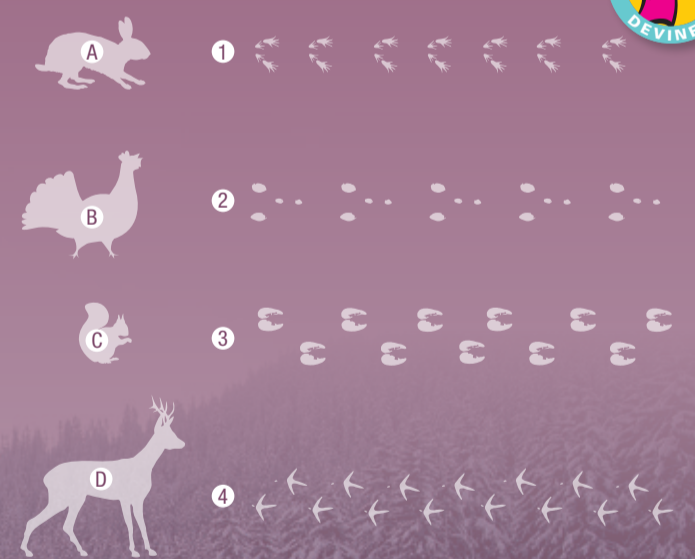
Blanchot: that's the winter code name for the mountain hare. It adapts to the seasons. In winter, to get around in the snow unnoticed, its coat is completely white except the tips of his ears stay black. In order to move around the snow, it has some effective snowshoes: its hind feet. It leaps, giving its track an easily-spotted Y-shape. Since it moves around a lot, you can follow it over great distances, but you must have a discerning eye: its comings and goings never stop crossing!

Black grouse: living in clearings and at the upper edge of the forest, the black grouse or blackgame is well adapted to the cold. With its double plumage, its feathered nostrils and feet, it can endure the winter. This animal prefers to walk rather than fly, it can also be tracked. Its footprint, made by three toes, is very recognisable.

Roe deer: a forest dweller, it comes out at dawn and dusk to feed on the leaves of trees, tender grass, and wood. This is a hoofed mammal: its feet terminate in hooves. Its footprint in the snow has a narrow, elongated, and closed shape.

Red squirrel: with its beautiful plumed tail, the red fur on its back and white fur on its belly, this squirrel can be found in our woods and forests. It moves around by leaps and bounds and makes a characteristic track: its footprints are in groups of four, arranged in a trapezoidal shape. Another clue to spotting this great climber: its trail often begins and ends at the foot of a tree. It also leaves traces of its meals: Piles of pine, fir, or spruce cones, methodically dissected.

Sauras-tu relier l'animal et sa trace dans la neige ?
Could you match the animal to its tracks in the snow?



CHEMIN DU BELVÉDÈRE

Sur le front de neige de Courchevel Moriond, longez le téléski du Mickey jusqu'au Belvédère. Poursuivez jusqu'aux fermes de Pralin en empruntant le sentier piéton qui débute à proximité du téléski des Granges et du départ des pistes de ski de fond. Ce chemin longe la lisière de la forêt, puis croise à plusieurs reprises la piste de ski de fond avant d'arriver au chalet de Pralin Mugnier et ses granges. Profitez du panorama sur la Dent du Villard et de l'aire de pique-nique aménagée. Pour le retour continuez pour terminer la boucle et rejoindre le parking du Belvédère ou le centre station. Profitez également des navettes Centre station – Belvédère.

On the edge of the Courchevel Moriond slopes, walk along the Mickey ski lift to Le Belvédère. Continue as far as the farms of Pralin via the footpath, which begins near the Granges ski lift and the start of the cross-country ski trails. This path runs along the edge of the forest and crosses the cross-country ski trail several times before reaching the Pralin Mugnier chalet and its barns. Enjoy the view of the Dent du Villard and the developed picnic area. To head back, continue to complete the loop and reach the Belvedere carpark or the resort centre. You can also take advantage of the shuttles between the resort centre and Le Belvédère.



La Saulire : prenez de l'altitude ! La Saulire : Get high !

LA SAULIRE : UN SOMMET MYTHIQUE

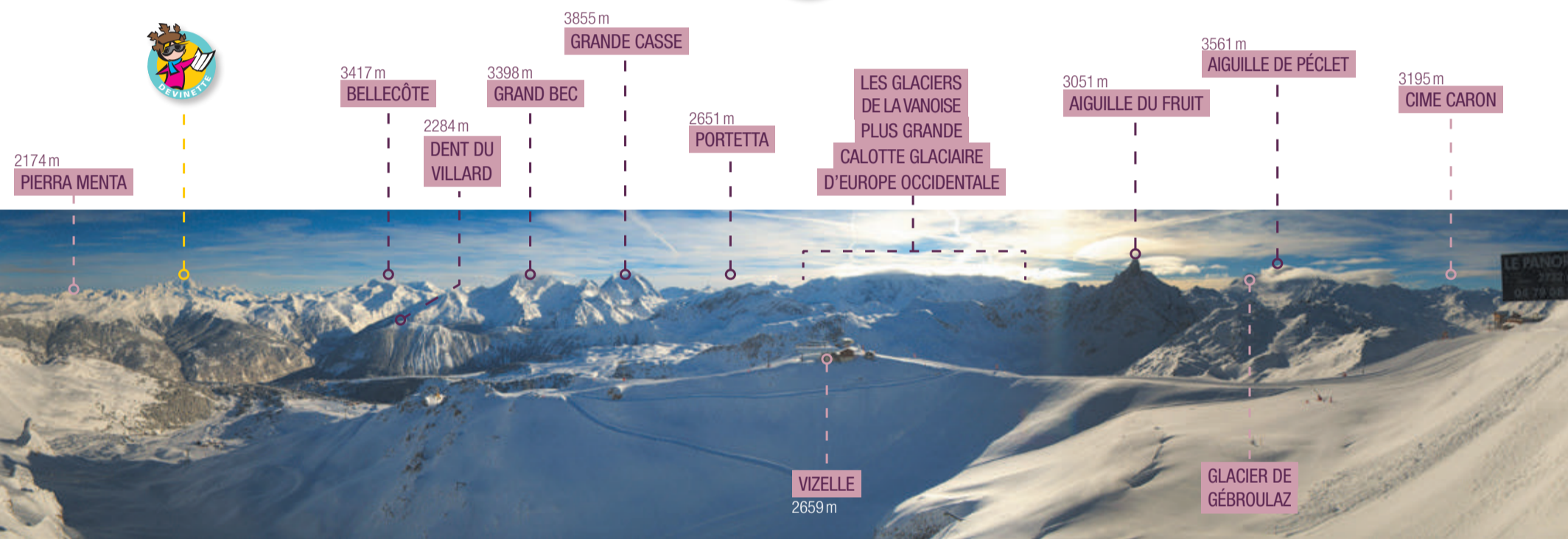
À Courchevel, l'axe Verdons-Saulire est connu de tous. Il permet d'emmener skieurs et contemplatifs au sommet du domaine skiable à 2738 m d'altitude. La piste "Combe de la Saulire" est fréquemment descendue par les skieurs des 3 Vallées, c'est devenu un parcours mythique depuis 1952, date d'ouverture du téléphérique de la Saulire. Les célèbres cabines rouges ont été remplacées en 1984 par une installation moderne, permettant une capacité d'embarquement de 160 personnes – un record à l'époque ! – et un relookage récent des cabines a conforté la notoriété du téléphérique. De là-haut, vous embrassez les principaux sommets des 3 Vallées, de la Vanoise, des Ecrins et du Mont-Blanc ! Ne manquez pas dans la gare de départ du téléphérique de la Saulire l'exposition permanente dédiée à l'épopée des remontées mécaniques de la vallée !



■ Quel est le nom de la plus haute montagne ? / ■ What's the name of the tallest mountain?

SAULIRE: A MYTHICAL SUMMIT

In Courchevel, the Verdons Saulire-axis is known to all. It is used to take skiers and the contemplative to the top of the ski area, at an elevation of 2738 metres. The «Combe Saulire» run, frequently descended by Three Valleys skiers, has become a legend since 1952, when the Saulire cable car opened. The famous red cars were replaced in 1984 by a modern installation, making it possible to carry 160 people – a record at the time! - And a recent car makeover has reinforced the cable car's reputation. From up there, you can see the main peaks of the Three Valleys, of La Vanoise, Ecrins, and Mont Blanc! Don't miss the permanent exhibition dedicated to the epic of the lifts in the valley at the Saulire cable car departure station!



GESTION DE L'EAU

WATER MANAGEMENT

L'eau est une ressource naturelle importante qu'il a fallu gérer au fil du temps et du développement économique des stations de Courchevel et La Tania. Réseau d'eau potable, réseau d'eau pour la neige de culture, et enfin réseau d'eau pour l'hydroélectricité, autant d'utilisations différentes qui méritent une attention particulière de la part des communes de montagne. Dans ce contexte, la saison d'hiver est étroitement surveillée. C'est à cette période que la fréquentation est la plus forte et que les réserves d'eau connaissent leur plus bas niveau. La commune de Courchevel, EDF et la Société des 3 Vallées (société des remontées mécaniques) travaillent en étroite collaboration pour optimiser la gestion de l'eau.

Water is an important natural resource that needed to be managed over time and in pace with the economic development of the Courchevel resort. There is a drinking water system, water system for artificial snow, and finally, the water system for hydropower, so many different uses that deserve special attention from mountain communities. In this context, the winter season is closely monitored. Over this period, attendance is highest and water reserves are at their lowest levels. The town of Saint-Bon, EDF, and S3V are working together closely to optimise water management in Courchevel.

LA NEIGE DE CULTURE

ARTIFICIAL SNOW

Le réseau de neige de culture date de 1983 et s'est développé au fil des années. Aujourd'hui, c'est un réseau de 714 enneigeurs interconnectés qui est géré depuis l'usine à neige de Biollay. L'eau, prélevée dans le torrent de la Rosière, est pompée pour être stockée à la retenue de l'Ariondaz. Elle est ensuite distribuée soit gravitairement, soit par pompage sur l'ensemble des enneigeurs disposés sur le domaine skiable de la vallée de Courchevel : un réseau qui s'étend de Courchevel Moriord jusqu'à La Tania.

La neige de culture ainsi produite est le résultat d'une alchimie d'eau et d'air additionnée à une pression de 30 bars pour produire des gouttelettes qui se transforment en flocons de neige à la sortie des enneigeurs.

À la fonte des neiges, l'eau retrouve son cycle naturel et s'écoule dans les torrents et nappes souterraines.

The snowmaking system dates from 1983, and has grown over the years. Today it's an interconnected network of 600 snow cannons, which is managed from the snow factory in Biollay. Water, taken from the La Rosière stream, is pumped in order to be stored at the Ariondaz reservoir. It is then distributed either by gravity or by pumping to all the snow cannons arranged around the Courchevel valley ski area : a network that extends from Courchevel Moriord to La Tania.

The artificial snow thus produced is the result of alchemy between water and air added at a pressure of 30 bars to produce droplets that are transformed into snowflakes at the output of the snow cannons.

As the snow melts, the water resumes its natural cycle and flows in streams and groundwater.

Les réponses...

List of answers to riddles

LES HAMEAUX DES TRAVERS - THE TRAVERS HAMLETS

- **Le Carrey** : il y a un trompe l'œil avec une fenêtre dessinée, quelques mètres après l'entrée du hameau du Petit Carrey sur votre droite. / There's a trompe l'œil of a window a few metres from the entrance to the village of Petit Carrey on your right.
- **La Cuerdry** : (B) lieu où l'on cultivait les courges ! / (B) A place where squash was grown!
- **Le Fay** : (A) lisse - l'arbre est aussi connu sous le nom de hêtre. / (A) smooth - the tree is known in English as the beech.
- **Le Fontanil** : c'est un bassin d'eau. Il permettait aux habitants ainsi qu'aux animaux d'accéder à l'eau. Celui-ci a été construit à deux époques : 1888 et 1942. / "bachal" is a pool providing water for the villagers and animals. This one was built at two different times: 1888 and 1942.
- **Arbres et forêt** : le Mélèze / Larch.

LA TANIA

- **Vignotat** : cuire le pain. / Bake bread.
- **Les Chavonnes** : 1829.
- **La Perrière** : (A) un oursin. / (A) A teddy bear.
- **Villafiou** : grâce à la force de l'eau. / It uses hydropower.
- **La Nouvaz** : cela servait à illustrer les grands moments de la vie des saints. / It was used to illustrate the lives of the saints.
- **Le col de la Loze** : une inversion des températures entre le sol et l'air. / A thermal inversion between the ground and the air.
- **Architecture - Jacques Labro** : (B) les montagnes environnantes. / (B) The mountains.

LES MONTAGNETTES

- **La Choulière** : lieu où l'on cultivait les choux. / A place where cabbage was grown.
- **Montgela** :



- **Courchevel Village** : le curé d'Ars, de son vrai nom, Jean-Marie Baptiste Vianney, était le curé du petit village d'Ars, dans l'Ain. / The Curé d'Ars' real name was Jean-Marie Baptiste Vianney. He was the priest of the little village of Ars in l'Ain.
- **La Corbière** : à gauche en montant tu es sur Bozel, à droite sur Saint-Bon ! As you go up, Bozel is on your left and St-Bon is on your right!

■ **Courchevel Moriord** : Moriord désigne la forme du relief où se trouve le village. "Mo" désigne un "Mont", et "Riord" désigne la forme "Ronde". Moriord a ainsi été construit sur un mont rond. Moriord describes the shape of the land on which the village stands. The first part, "mo", describes a "mount" whilst the second part, "riord", describes the "round" shape. Moriord was thus built on a "round mount" (Mont Rond).

■ **Faune en hiver** / Winter animals : A2, B4, C1, D3.

COURCHEVEL

■ **La Croisette** : face à toi, il y a une coupe de bois dans la forêt. C'était l'emplacement de l'ancien tremplin avec la zone de réception qui arrivait devant la Croisette. Aujourd'hui, c'est ici qu'ont lieu les démonstrations de l'école de ski lors des Ski Show. / There's a cut in the forest opposite you. This is where the former ski jump was with the spectator area up to la Croisette. The ski school now hosts its demonstrations here for the Ski Show.

■ **Le grenier** : le grenier est une petite construction en bois construite à l'écart du village. Il servait de garde-manger et de coffre-fort. On y stockait les richesses (les papiers et les habits du dimanche) en cas d'incendie de la maison, puis les graines, les récoltes et les semences jusqu'au printemps. It's a small wooden granary just outside the village. A "grenier" (Savoie word for granary) or "mazot" (Haute-Savoie word for granary) was used as a larder or safe. Valuables were stored here (paperwork and Sunday best) in case of a house fire, and cereal, harvest and grains were kept here until spring.

■ **Le chalet Joliot-Curie** : C'est le chalet de vacances de Frédéric et Irène Joliot-Curie, tous deux Prix Nobel de Chimie en 1935, pour la découverte de la radioactivité artificielle. This was Frédéric and Irène Joliot-Curie's holiday home. They both won the Nobel Prize for Chemistry in 1935 for discovering artificial radioactivity.

■ **L'altiport** : né de la contraction de 2 mots : altitude et aéroport. La différence principale est la longueur de la piste d'atterrissage (et de décollage), et son inclinaison dans la pente. The contraction of "altitude" and "airport". The main difference between an altiport and airport is the length of the runway and its gradient in the slope.

LES SITES NATURELS - NATURAL SITES

- **Le barillon** / The "barillon" : 7.
- **La Saulire** : Le mont Blanc à 4810 m. / Le mont Blanc à 4810 m.

COURCHEVEL / SAULIRE

De La Croisette à Courchevel, prenez la télécabine des Verdons et le téléphérique de la Saulire pour accéder au plus haut point de vue qu'offre le domaine skiable (pensez à acheter votre forfait piéton). De là, profitez d'un panorama exceptionnel sur les massifs de la Vanoise, du Beaufortain et du Mont-Blanc.

Offrez vous les 3 Vallées à pied, demandez le plan des remontées mécaniques accessibles aux piétons.

From La Croisette in Courchevel, take the Verdons gondola and the Saulire cable car to access the highest viewpoint the ski resort has to offer (remember to buy your pedestrian pass). From there, you can enjoy an exceptional view of the massifs of La Vanoise, Le Beaufortain and Mont Blanc.

Enjoy the 3 Vallées without skiing, ask for the map of the lifts open to pedestrians.



COURCHEVEL



■ Origine du nom Origin of the name

Le nom de la commune déléguée de Saint-Bon-Tarentaise est celui de son saint patron, saint Bon, évêque de Clermont (en Auvergne) au 7^e siècle.

Le nom de la commune déléguée de La Perrière est issu du nom latin « Petraria » qui désignait autrefois une carrière de pierres. Le territoire est sous la protection de saint Jean-Baptiste.

Le nom Courchevel est issu du terroir local - « ecortzevé » en patois signifie « écorché » - et désigne un lieu-dit situé à 1500 m d'altitude. Là, les jeunes bergers devaient être vigilants avec leurs veaux qui, tentés par la pousse printanière des brins d'herbe verts et drus, s'écorchaient la langue...

Cette appellation eût le don de séduire le sénateur Pierre De La Gontrie, président du Conseil général de Savoie, qui proposa, dès 1946, le nom de « Courchevel » comme dénomination de la nouvelle station de ski sur le plateau des Tovets.

La Tania s'écrit à l'origine « La Tagna ». C'était le nom d'un hameau occupé autrefois par les familles de la vallée de manière temporaire, au printemps et à l'automne à l'occasion des remus. Son nom viendrait du mot tanière. En effet, l'altitude et la forêt dense étaient propices à la présence des ours sur ce versant plein nord jusqu'au début du 20^e siècle.

The town is named after its patron saint, saint Bon, the 7th century bishop of Clermont (in Auvergne).

The name Courchevel comes from the local area - « ecortzevé » means « scratched » in local dialect - and describes an area at an altitude of 1500 m where young herders had to watch their calves that were drawn to the spring buds of thick, green blades of grass which scratched their tongues...

This name managed to win over Senator Pierre De La Gontrie, President of Savoie Council, who suggested the name of Courchevel in 1946 as a name for the new ski resort on the Plateau des Tovets.

La Tania (originally written as « La Tagna ») was a hamlet occupied temporarily by the families of the valley, in spring and autumn during the removals. Its name derives from « bears' lair ». Indeed, its altitude and the dense forest suited bears on this northfacing mountainside until the beginning of the 20th century.

■ Une commune, une station, un label : « pays d'art et d'histoire »[®] One town, one resort, one award: « pays d'art et d'histoire »[®]

L'appellation « Pays d'Art et d'Histoire »[®] est un label national délivré par le Ministère de la Culture à un territoire qui préserve son patrimoine, le valorise et l'anime toute l'année.

La vallée de Courchevel fait partie du « Pays d'Art et d'Histoire des Hautes Vallées de Savoie »[®]. La Fondation Facim, chargée de l'animer, est une structure fondée à Courchevel en 1970 par Gilles de La Rocque, et reconnue d'utilité publique depuis 1976.

Aujourd'hui, six thématiques culturelles jalonnent les Hautes Vallées de Savoie : « Chemins du Baroque »[®] (1992), « Pierres Fortes de Savoie »[®] (1997), « Terres des Alpes »[®] (1999), « Archipels d'altitude »[®] (2003), « Voyages autour de la table »[®] (2008) et « Chemins de l'hydroélectricité »[®] (2014).

Elles permettent respectivement de découvrir les patrimoines religieux, fortifié, rural, l'agropastoralisme, l'architecture contemporaine en stations de sports d'hiver, le patrimoine culinaire et le patrimoine hydroélectrique.

The French Ministry for Culture awards the « Pays d'Art et d'Histoire »[®] to areas which protect, promote and showcase their heritage all year round. Courchevel is among the « Pays d'Art et d'Histoire des Hautes Vallées de Savoie »[®]. The Fondation Facim, in charge of promoting the area, was founded in Courchevel in 1970 by Gilles de La Rocque and was recognised as a non-profit organisation in 1976.

There are now six cultural itineraries in the Hautes Vallées de Savoie: Chemins du Baroque[®] (1992), Pierres Fortes de Savoie[®] (1997), Terres des Alpes[®] (1999), Archipels d'altitude[®] (2003), Voyages autour de la table[®] (2008) and Chemins de l'hydroélectricité[®] (2014).

The itineraries enable visitors to experience religious, fortified, rural and agro-pastoral heritage, modern architecture in ski resorts, culinary and hydroelectric heritage.



Glossaire des Pistes Pistes glossary

■ **Altipôle** : il s'agit du site d'exploitation de la Société des 3 Vallées qui gère le domaine skiable de la vallée de Courchevel. L'ensemble des équipes et machines est réuni sur un même site technique, proche de l'aéroport et loin des habitations. *This is the operating site of Société des 3 Vallées, which manages the ski area in the Courchevel valley. All the equipment and machinery are housed together at the same technical site, close to the airfield and away from residences.*

■ **Arolles** : c'est le nom savoyard pour désigner le pin cembro. Les aiguilles de ce résineux sont groupées par cinq et son bois est très apprécié des ébénistes. *It is the Savoyard name for the Swiss stone pine. The needles of this conifer are grouped in fives and its wood is very popular with cabinet makers.*

■ **Jean Blanc** : du nom de l'ancien champion de ski de la vallée, surnommé « la locomotive de Saint-Bon », à l'initiative du tracé des futures pistes de Courchevel en 1946. La piste qui porte son nom fut inaugurée en mars 1966. *Named after the former ski champion of the valley, nicknamed « the locomotive of Saint-Bon », who designed the routes for the future Courchevel pistes in 1946. The piste that bears his name was inaugurated in March 1966.*

■ **Chanrossa** : col sur les hauteurs de Moriond (2544 m), en limite du Parc national de la Vanoise et signifie en patois savoyard « champ rouge » car le site est exposé au soleil couchant. *A mountain pass on the heights of Moriond (2544 m), on the edge of the Vanoise national Park, in the local Savoyard dialect it means « red field » because the area is exposed to the setting sun.*

■ **Émile Allais** : du nom de l'ancien champion de ski originaire de Megève et premier moniteur de ski, inventeur de la technique du ski français (1937). Il fut directeur technique et sportif de Courchevel de 1954 à 1964 et inventa ici le métier de pisteur-secouriste. *The name of the former ski champion and native of Megève, and the first ski instructor, inventor of the French skiing technique (1937). He was technical and sporting*

director for Courchevel from 1954 to 1964 and invented the profession of ski patroller here.

■ **Jean Pachod** : du nom du premier moniteur de ski de la vallée (1932), originaire du village du Praz, à l'initiative de la première école de ski installée à Moriond en 1935. *Named after the first ski instructor of the valley (1932), he came from the village of Le Praz, and opened the first ski school, founded in Moriond in 1935.*

■ **Park City** : nom d'une ancienne ville minière, aujourd'hui station de sports d'hiver américaine, située dans les Montagnes Rocheuses (Utah) et jumelée avec Courchevel depuis 1986. La station a participé aux J.O. d'hiver de 2002 (Salt Lake City). *The name of a former American western mining town, now a ski resort, located in Utah's Wasatch Mountains and paired with Courchevel since 1986. The resort was involved in the 2002 Salt Lake Winter Olympics.*

■ **Sainte-Agathe** : c'est le nom d'une sainte très populaire en Savoie, qui protège en particulier les villages des incendies. Ce nom fut aussi choisi pour baptiser le premier télésiège de la vallée, construit en 1945 par Jean Blanc. *It is the name of a saint, very popular in Savoie, who protected villages, particularly from fire. This name was also chosen to baptise the first draglift in the valley, built in 1945 by Jean Blanc.*

■ **Bouc Blanc** : piste située sur l'alpage communautaire de Praz-Juget. Ce secteur fut équipé par Laurent Boix-Vives, ancien patron des skis Rossignol et inclus dans le domaine skiable de Courchevel à partir de 1956. On peut encore observer l'ancienne cave fruitière, à proximité de l'arrivée de la télécabine La Tania, ainsi que la cave fruitière en direction de Plan Fontaine, datée de 1957 mais n'ayant jamais fonctionné. Ces bâtiments sont les témoins du passé agricole de la vallée. *La Tania (originally written as « La Tagna ») was a hamlet occupied temporarily by the families of the valley, in spring and autumn during the removals. Its name derives from « bears' lair ». Indeed, its altitude and the dense forest suited bears on this northfacing mountainside until the beginning of the 20th century.*

■ **Folyères** : le tracé de cette piste dessine un long serpent en secteur forestier sur le territoire de La Perrière. Son nom désigne à l'origine un lieu avec des amas de feuilles. *The course of this long ski piste snakes through the forest in former La Perrière territory. Its name originally signified a place with piles of leaves.*

■ **Dou des Lanches** : « dou » signifie en patois savoyard monticule ou montagne arrondie et « lanche » désigne un couloir à avalanche. *« Dou » in savoyard dialect meant little mount, or rounded mountain and « lanche » is an avalanche corridor.*



Glossaire Saint-Bonnais Saint-Bon glossary

- **Le Grenier** : groupe de granges / group of barns.
- **Le Biollay** : lieu planté de bouleaux / an area full of birch trees.
- **Le Freney** : lieu planté de frênes / an area full of ash trees.
- **Aiguille du Fruit** : on appelle « fruit » la production issue du lait et du fromage pendant la saison d'alpage / products made using the milk and cheese during the summer season.
- **Les Tovets** : carrière de tuf / tuff quarry.
- **Le Praz** : pré ou prairie / meadow or prairie.
- **Pralin** : petit pré / small meadow.
- **Pralong** : pré en longueur / long meadow.
- **Les Verdons** : lieu-dit avec de nombreuses sources place where there were lots of springs.
- **La Corbière** : lieu-dit où il y avait des pierres entassées et alignées (les murgers) / place where there were piled rows of stones (stone walls).
- **La Jairaz** : lieu en pente avec la présence de bandes d'argile / sloped place where there are strips of clay.
- **Vignotan** : petite vigne / small vines.
- **Villafou** : ancien domaine romain de Fludualdus / an ancient roman domain belonging to « Fludualdus ».
- **Champetel** : à l'origine « campesteil » qui signifie pâturage libre / original called « campesteil » meaning free pasture.
- **La Nouvaz** : terre nouvellement défrichée / land that had just been cleared.
- **Les Chavonnes** : en patois « chavon » désigne le sommet d'un champ / in Savoyard dialect « chavon » describes the top of a field.



Document édité par Courchevel Tourisme. | Rédaction : Emilie Meynet et David Dereani. | Photos : Courchevel Tourisme, David André, Emile Baetz, Jérôme Kelagopian, Camille Lecomte, Patrice Mestari, Eric Bergoend, Robin Garnier, Patrick Pachod - Fondation Facim, David Dereani - iStock | Plans : Kalibblue | Création graphique : Atelier Confiture Maison | Impression : Couleurs Montagne.

COURCHEVEL TOURISME • 9, rue de l'église - 73120 Courchevel • +33 (0)4 79 08 00 29 • info@courchevel.com • www.courchevel.com

